

ОСОБЕННОСТИ ПЛАНА СОДЕРЖАНИЯ ГЕНДЕРНО ЗНАЧИМЫХ НОМИНАЦИЙ (на материале русских и немецких лексикографических трудов)*

© 2002 А.В. Кирилина

Московский государственный лингвистический университет

* Поддержка данного проекта была осуществлена Программой “Межрегиональные исследования в общественных науках”, Институтом перспективных российских исследований им. Кеннана (США), Министерством образования Российской Федерации за счет средств, предоставленных Корпорацией Карнеги в Нью-Йорке (США), Фондом Джона Д. и Кэтрин Т. Макартуров (США) и Институтом “Открытое общество” (фонд Сороса). Грант КТК- 215-1-01/2. Точка зрения, отраженная в данном документе, может не совпадать с точкой зрения вышеперечисленных благотворительных организаций

Полученные лингвистической гендерологией новые данные [1, 2] позволяют заключить, что в понятия *мужчина*, *мужественность* и *женщина*, *женственность* в разных языках и культурах вкладывается не вполне идентичное содержание. Не совпадает и соотношение метагендерного (общечеловеческого) и гендерного уровня, что отражается на объеме значений в триаде *человек - мужчина - женщина* и на синтагматических характеристиках входящих в триаду слов.

В настоящей статье мы обратились к анализу дефиниций ряда русских и немецких словарей, чтобы установить особенности концептуализации названной триады в рассматриваемых языках. Методологической основой нашего исследования является признание гендера конвенциональным, то есть культурно обусловленным и социально воспроизводимым феноменом. Современные эпохе и свойственные данной культуре взгляды на сущность гендера, гендерные отношения отражаются в словарных дефинициях, составляемых, как правило, методом интроспекции (автор словаря может не осознавать этого факта). С другой стороны, словари сочетаемости, демонстрирующие синтагматический потенциал слова, позволяют обнаружить как величину этого потенциала, так и наиболее часто встречающиеся, типичные словосочетания. Информация такого рода также весьма значима для интерпретации обсуждаемых в статье языковых единиц.

Исходя из этой установки, мы рассмотрим ряд словарных дефиниций, чтобы выяснить, с какими семантическими областями лексикона

соотносятся данные лексические единицы, каков их синтагматический потенциал, прослеживается ли определенный параллелизм в их значениях, есть ли ограничения в их употреблении.

Привлекались данные следующих словарей: Идеографический словарь русского языка (ИСРЯ, 1995); Словарь русского языка (СЛРЯ, 1991), Учебный словарь сочетаемости слов русского языка (УСССРЯ, 1978), Словарь синонимов русского языка (ССРЯ, 1971).

В ряде случаев в них представлены симметричные дефиниции:

Мужчина - пол организма, человек мужского пола;

женщина - пол организма, человек женского пола (ИСРЯ);

При этом подчеркивается прокреативная функция женщины:

СЛРЯ (с.194-195):

Женщина - 1. Лицо, противоположное мужчине по полу, та, к-рая рождает детей и кормит их грудью. 2. Лицо женского пола, вступившее в брачные отношения.

Жена - 1. Женщина по отношению к мужчине, с которым она состоит в официальном браке (к своему мужу): *братъ в жены (жениться)*. 2. То же, что женщина в первом значении (устар., высокоп.) *Славные жены отчизны*.

Мужчина:

1. Лицо, противоположное женщине по полу. *Будь мужчиной!* (веди себя так, как подобает мужчине). *Поговорим как м. с мужчиной* (как подобает мужчинам). 2. Такое взрослое лицо, в отличие от

мальчика, юноши. В статье приводится также с пометой *прост. шутл.* уменьшительный вариант *мужчинка*.

В других случаях женщина категоризируется как человек особого рода, с присущими ему определенными чертами:

Женщина - а) лицо женского пола как воплощение определенных свойств, качеств; **б)** лицо женского пола, состоящее или состоявшее в браке (ССРЯ).

Синтагматические, сочетаемостные особенности названных лексем более полно раскрываются в словаре сочетаемости (УСССРЯ):

Значения лексемы **мужчина** соответствуют значениям СЛРЯ. В качестве типичных образцов сочетаемости приводится следующий список:

*Красивый, симпатичный, обаятельный (не)интересный, (не)высокий, крупный, рослый, широкоплечий, сильный, стройный, сутулый, худой, сухощавый, сухопарый, подтянутый, полный, толстый, седой, лысый, плешивый, усатый, бородатый, черноглазый, синеглазый, загорелый, смуглый, цветущий, (не)молодой, пожилой, старый, умный, остроумный, образованный, интеллигентный, культурный, флегматичный, энергичный, деловой, решительный, властный, гордый, самолюбивый, самоуверенный, веселый, спокойный, серьезный, нервный, ревнивый, странный, аккуратный, одинокий, холостой, (не)женатый, как-л. (хорошо, плохо, модно...)одетый, солидный... **мужчина***

Устойчивые сочетания:

Кто-л. настоящий мужчина - так говорят о лице мужского пола, когда хотят похвалить его за твердость, мужество и другие качества, которые считаются типично мужскими.

Будь (будьте) мужчиной! - так говорят лицу мужского пола, когда хотят, чтобы оно проявило твердость, мужество и другие подобные качества

Мужской:

СЛРЯ: 1., 2.Такой, как у мужчины, характерный для мужчины. *Мужское рукопожатие. М. разговор (дельный)*

3. Мужской род (гр.)

УСССРЯ: такой, который относится к мужчине, состоит из мужчин, предназначен для мужчин, мальчиков; такой, как у мужчины:

мужской пол, голова, лицо, руки, фигура, голос, смех, одежда, пальто, костюм, сорочка, рубашка, брюки, халат, свитер, зонт, шляпа, перчатки, носки, обувь, туфли, характер, сердце, ум, твердость, прямолинейность, почерк, имя, дело, работа, персонал, общество, компания, команда, население чего-л., сила, труд, походка, общежитие, пляж, раздевалка, баня, туалет, уборная, зал (о парикмахерской)

УСССРЯ (с.156-157):

Женщина - Лицо, противоположное по полу мужчине

*Хорошая, плохая, красивая, прекрасная, замечательная, чудесная, обаятельная, очаровательная, милая, симпатичная, (не)приятная, (не)интересная, (не)высокая, маленькая, стройная, худая, полная, толстая, седая, синеглазая, черноглазая, загорелая, смуглая, цветущая, (не)молодая, пожилая, старая, умная, глупая. образованная, остроумная, интеллигентная, культурная, энергичная, решительная, властная, гордая, самолюбивая, самоуверенная, веселая, спокойная, беспокойная, простая, скромная. тихая, (не)серьезная, легкомысленная, кокетливая, капризная, добрая, приветливая, чуткая, мягкая, внимательная, заботливая, злая, сварливая, грубая, хитрая, завистливая, Вздорная, крикливая, скандальная, сильная, слабая, болезненная, больная, нервная, ревнивая, странная, трудолюбивая, ленивая, аккуратная, (не)чистоплотная, беззащитная, одинокая, (не)замужняя, беременная, как-л. (хорошо, плохо, модно...) одетая, модная, современная, (не)знакомая, русская, советская ... **женщина***

Женский - такой, который относится к женщине, женщинам, свойствен им; предназначенный для женщин; принадлежащий женщине; состоящий из женщин.

женский(-ая,-ое, -ой, -ие) пол, голова, лицо, руки, плечи, грудь, фигура, красота, голос, улыбка, смех, одежда, пальто, платье, брюки, костюм, халат, чулки, обувь, туфли, сапоги, украшения, ум, характер, натура, сердце, душа, качество, гордость, достоинство, доброта, чуткость, мягкость, хитрость, интуиция, чутье, любопытство, прихоть, каприз, шутки (разг.), кокетство, ласка, внимание, забота, счастье, доля, воспитание, почерк, болезни, дело, работа, персонал, общество, организация, команда, население, половина, движение, праздник, журнал, календарь, сила, труд, общежитие, пляж, раздевалка, туалет, зал (в парикмахерской).

СЛРЯ: **Женский** - 1. см. женщина. 2. Такой, как у женщины, характерный для женщины: *ж. характер, ж. ласка;* **Женственный** - с качествами, свойствами женщины, мягкий, нежный, изящный: *женственная натура, женственная внешность.*

Рассмотрим особенности лексикализации исследуемых единиц в связи с их сочетаемостным потенциалом.

Сам факт существования в русском языке устойчивых сочетаний *настоящий мужчина, будь мужчиной, поговорим как мужчина с мужчиной, мужской разговор* и т.п. свидетельствует о наличии в коллективном сознании определенного эталона поведения и моральных качеств для мужчины. Условия употребления этих единиц, эксплицируемые в словарных дефинициях, позволяют заключить, что этот эталон включает твердость, прямоту, смелость,

присутствие духа в опасности, отсутствие излишней эмоциональности.

Наряду с этим отмечают: *женская интуиция, женское чутье, женские штучки, женская логика, женское счастье, женская доля, женское кокетство, женская ласка, женский ум/характер/ натура, женское движение*, что имплицитно подразумевает наличие определенных личностных свойств у человека женского пола: своеобразие мышления/ интеллектуальную недостаточность, поведенческие особенности, эмоциональность, заботливость. Анализ семантики подобных сочетаний позволяет, с одной стороны, говорить о гендерной асимметрии и наличии разных эталонов морали, поведения и в целом личностных качеств для мужчин и женщин. Тот факт, что эти сочетания являются устойчивыми, говорит о фиксации в языке особых свойств характера, поведения, ассоциируемых с лицом в зависимости от его пола. Так, в сочетаниях *женский вопрос, женское движение* нельзя без изменения смысла произвести подстановку лексемы *мужской*: (Ср.: *женский вопрос* - **мужской вопрос*). С другой стороны, высказывания типа *Она слишком женщина* говорят о том, что разграничиваются идеальный и реальный модулы существования данного концепта.

Установленные факты позволяют говорить о различиях в концептуализации понятий *мужчина* и *женщина*. Однако это разграничение не носит абсолютного характера. Как показывает словарный материал, сочетаемостный потенциал этих лексем во многих случаях совпадает: и у мужчин, и у женщин означиваются внешность, возраст, деятельность, личностные качества, многие из которых легко выдерживают субституционный тест.

Необходимо, кроме того, обратить внимание на то, что слово *женщина* характеризуется большим сочетаемостным потенциалом, нежели *мужчина*. Среди прилагательных, синтагматически связанных только с этим словом, УСССРЯ приводит: *капризная, кокетливая, злая, сварливая, хитрая, завистливая, вздорная, скандальная*, что свидетельствует о том, что женский характер концептуализируется как не вполне уравновешенный, слишком эмоциональный (уместно повторить, что УСССРЯ приводит типичные сочетания; синтагмы *капризный/кокетливый* и т.д. *мужчина* возможны, но являются менее типичными).

Однако это не единственный вывод, который можно сделать на основании большего сочетаемостного потенциала слова *женщина*. Обширность синтагматических связей может, на

наш взгляд, служить косвенным доказательством того, что *женщина* чаще, может заменить собой слово *человек* при реферировании к лицам женского пола, нежели это происходит в паре *мужчина* - *человек* при реферировании к лицам мужского пола.

Сочетаемостный потенциал слова *человек* весьма высок:

ССРЯ (с.876-877):

Человек: 1. Живое существо, обладающее даром мышления и речи, способность создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда.

Устойчивые сочетания: *Ч.- это звучит гордо: ученый ч., Честный ч. пять ч. Ч. с большой буквы* (высоких моральных достоинств). *Молодой ч.* (о юноше, молодом мужчине, обычно в обращении). *Будь человеком!* (веди себя по-человечески, разг.). *Вот ч.!* (о том, кто вызывает удивление теми или иными своими качествами, поступками, разг.) *Все мы люди, все мы человеки* (никто не лишен человеческих слабостей, шутл.).

2. В России при крепостном праве: дворовый слуга, служитель, лакей, а позднее официант, слуга.

УСССРЯ (с.655-656):

Определение совпадает с определением 1 ССРЯ.

Сочетаемостный потенциал представлен в УСССРЯ:

Хороший, отличный, прекрасный, замечательный, удивительный, превосходный, исключительный, обаятельный, (не)приятный, плохой, скверный, никудышный (разг.), ужасный, отвратительный, невыносимый, (не)интересный, (не)обыкновенный, обычный, странный, смешной, простой, скромный, вежливый, тактичный, деликатный, любезный, грубый, (не)воспитанный, (не)культурный, спокойный, уравновешенный, беспокойный, сдержанный, (не)выдержанный, раздражительный, вспыльчивый, безрассудный, трудный, тяжелый, легкий, непосредственный, общительный, замкнутый, откровенный, скрытный, (не)разговорчивый, молчаливый, таинственный, болтливый, шумный, беззаботный, задумчивый, рассеянный, печальный, грустный, мрачный, сумрачный, хмурый, расстроенный, раздраженный, разгневанный, веселый, скучный, бодрый, радостный, подвижный, бойкий, беспечный, суетливый, медлительный, робкий, тихий, застенчивый, осторожный, дерзкий, нахальный, испорченный, распущенный, безнравственный, циничный, честный, правдивый, искренний, прямой, лживый, продажный, справедливый, объективный, беспристрастный, (не)серьезный, легкомысленный, поверхностный, наблюдательный, разумный, благородный, здравомыслящий, сознательный, принципиальный, щепетильный, беспринципный, уверенный (в себе), самостоятельный, активный, напористый, пассивный, наивный, современный, добрый, добродушный, доброжелательный, злой, бессердечный, жестокий, без-

жалостный, беспощадный, бескорыстный, великодушный, злопамятный, мстительный, дружелюбный, приветливый, отзывчивый, участливый, чуткий, гуманный, черствый, снисходительный, мягкий, сердечный, строгий, суровый, безжалостный, насмешливый, язвительный, ехидный, внимательный, заботливый, (не)обязательный, забывчивый, (не)доверчивый, лукавый, хитрый, коварный, неблагодарный, терпеливый, постоянный, благородный, капризный, мнительный, обидчивый, завистливый, лицемерный, широкий, мелочный, гостеприимный, щедрый, жадный, скупой, гордый, самолюбивый, самоуверенный, самонадеянный, самовлюбленный, высокомерный, заносчивый, тщеславный, честолюбивый, властолюбивый, властный, деспотичный, умный, способный, одаренный, даровитый, талантливый, гениальный, мудрый, (не)глупый, недалекий, близорукий, пустой, ограниченный, тупой, сообразительный, находчивый, остроумный, (не)развитой, мыслящий, проникательный, знающий, начитанный, эрудированный, (не)образованный, (не)грамотный, невежественный, темный, эмоциональный, чувствительный, сентиментальный, впечатлительный, увлекающийся, страстный, восторженный, горячий, мечтательный, романтичный, влюбчивый, ревнивый, трезвый, бесстрастный, бесчувственный, флегматичный, инертный, расчетливый, равнодушный, сухой, холодный, тонкий, опрометчивый, истеричный, нервный, эксцентричный, твердый, стойкий, решительный, волевой, безвольный, неустойчивый, (легко)ранимый, слабохарактерный, настойчивый, упорный, упрямый, смелый, храбрый, отважный, трусливый, сильный, слабый, мужественный, бесстрашный, отчаянный, цельный, противоречивый, сложный, трудолюбивый, (не)добросовестный, ленивый, (не)организованный, (не)точный, педантичный, небрежный, усидчивый, усердный, старательный, аккуратный, исполнительный, деятельный, энергичный, деловой, инициативный, предприимчивый, изобретательный, требовательный, самокритичный, ответственный, безответственный, хозяйственный, практичный, опытный, красивый, стройный, статный, широкоплечий, узкоплечий, мускулистый, крепкий, сильный, слабый, коренастый, полный, дородный, упитанный, плотный, толстый, тучный, хилый, худой, сухощавый, сухопарый, тощий, костлявый, нескладный, сутулый, седой, кудрявый, лысый, плешивый, усатый, бородатый, широколобый, голубоглазый, синеглазый, сероглазый, кареглазый, черноглазый, бледный, румяный, розовощекий, загорелый, смуглый, как-л. (хорошо, плохо...) одетый, здоровый, больной, болезненный, хромой, глухой, немой, слепой, близорукий, раненый, живой, мертвый, (не)молодой, взрослый, пожилой, старый, богатый, бедный, сытый, голодный, опустившийся, счастливый, несчастный, удачливый, влиятельный, выдающийся, великий, русский, советский, каждый, всякий, этот, другой... **человек**.

Устойчивые сочетания: *быть (стать, сделать кого-л.) человеком* - быть, стать, сделать кого-л. личностью, обладающей высокими моральными качествами.

вами. *Молодой человек* - речевая формула, которая употребляется как обращение к молодому мужчине.

по-человечески (гуманно), *человеческое существо*, *человеческий род (люди)*, *потерять /утратить человеческий вид/облик/образ* - перестать по своему виду или поведению быть похожим на человека; *человеческие жертвы* - о гибели людей.

В свою очередь, очень высокий синтагматический потенциал слова *человек*, особенно по сравнению со словом *мужчина*, обнаруживающим в рассматриваемой триаде наименьшие сочетаемостные возможности, может свидетельствовать, что референция к лицу мужского пола чаще осуществляется посредством слова *человек*, а не *мужчина*.

Этот факт, на наш взгляд, чрезвычайно интересен. Как правило, в трудах, посвященных особенностям употребления слова *человек*, доказывается, что оно не во всех случаях допускает в качестве референта лицо женского пола (см., например, работу Д. Вайса [8]). Мы же предлагаем рассмотреть другую сторону вопроса - соотношение лексических единиц *человек* и *мужчина*.

Аргументация Д. Вайса имплицитно содержит допущение, что в ряде случаев исключается лишь референция к лицу женского пола и что, таким образом, в значениях слов *человек* и *мужчина* имеет место параллелизм. Однако замеченный нами при анализе словаря сочетаемости факт говорит о том, что такой параллелизм ограничен и что *человек* не идентичен *мужчине* (Ср.: *Он интересный человек* - *Он интересный мужчина*). Этот факт не самоочевиден и не является универсальным. Особенно четко он проявляется при анализе соответствующих слов в разных языках. Так, в немецком языке параллелизм значений *Mann* и *Mensch* значительно выше, что явствует из анализа словарного материала. Рассматривались следующие словари:

Duden Das große Wörterbuch der deutschen Sprache (GWDS), Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WDG), Duden Deutsches Universalwörterbuch (DUW), G- Wahrig Deutsches Wörterbuch, E. Agricola: Wörter und Wendungen (WW).

Изучение лексикографических трудов обнаружило следующее:

GWDS, Bd4, S. 1731- 1732 :

der Mann:

- 1) erwachsene Person männlichen Geschlechts;
2. Ehemann

3. Lp.: -en: Gefolgsleute: der Kanzler und seine Mannen.

Именно в разделе 1) словарной статьи помещено наибольшее количество связанных словосочетаний, позволяющих заключить, что понятие “мужчина” имеет в немецком языке гораздо большую распространенность, нежели в русском.:

Er ist ein ganzer Mann; Er ist ein Mann des raschen Entschlusses; Sei ein Mann! (zeige dich als mutiger Mann); Ein Mann ein Wort; der gemeine Mann (veralt. Durchschnittsbürger); der dritte Mann; ein Mann der Tat; ein Mann aus dem Volk; ein Mann von Geist, Format; Charakter, hohem Einfluß; ein/sein freier Mann sein (unabhängig, selbständig); die Männer (die Regierenden) von Bonn; Mann über Bord (Notruf, Seemannssprache); Alle Mann an Bord; alle Mann (umg.: alle zusammen); Mann an Mann; Mann für Mann; 5 Mark pro Mann; ein Kampf Mann gegen Mann; der kleine Mann (1. arme Person; 2. salopp: Penis); freier Mann; der Mann des Tages; der Mann auf der Straße (Durchschnittsbürger); der Mann im Mond; [mein lieber] Mann! (Erstaunen); einen kleinen Mann im Ohr haben; den toten Mann machen; den starken Mann markieren/mimen; den wilden Mann spielen/ machen; seinen Mann stehen/stellen; Mann decken (Ballspiele: seinen unmittelbaren Gegenspieler decken); dieser Beruf o.ä. ernährt seinen Mann; wenn Not am Mann ist; mit Mann und Maus untergehen; von Mann zu Mann.

В современном немецком языке сочетания с этим существительным касаются не только лиц мужского пола, но имеют обобщенное значение “человек”. Тем не менее, пометы “о лицах мужского пола”, ограничивающие их употребление, имеются у многих связанных сочетаний:

seinen Mann gefunden haben; ein gemachter Mann sein; der Mann des Tages; ein toter Mann sein; der erste Mann an der Spitze sein; ein Mann von Wort sein.

Очевидно, что понятия “человек” и “мужчина” в лексеме Mann как бы “наслаиваются” друг на друга.

Остальные исследованные нами словари дают аналогичную картину.

Некоторая повышенная маскулинность слова Mann даже в значении “человек” отмечается лексикографами. Так, словарь

Wörter und Wendungen (WW, S.417- 418)

предлагает следующие толкования значения названного слова:

Mann, der: 1. [männlicher] Mensch. 2. Erwachsener männlichen Geschlechts. 3. Ehemann. 4. männliches Tier (Männchen).

Если же принять за отправной пункт слово *Mensch*, то в соответствующих словарных статьях обнаруживается большое количество выражений, синонимичных сочетаниям, содержащим слово Mann:

ein Mensch/Mann mit Vernunft

В ряде случаев подразумевается референт мужского пола, что и указывается в скобках:

Ich kenne diesen Menschen (diesen Mann) nicht.

Es klingelte, und ein junger Mensch (männlicher Jugendliche) stand vor der Tür

Таким образом, существуют веские основания считать, что понятия “человек” и “мужчина” в немецком языке концептуально близки. Кроме того, слово *der Mensch* этимологически также восходит к понятию “мужчина”:

Mensch, der [mhd mensch(e), ahd **mannisco**, eigentl. = der Männliche, zu Mann (DUW, S. 1007)

В английском языке отмечается сходная ситуация (См. [3]).

Особенности немецкого словообразования также придают лексической системе немецкого языка некоторую маскулинность благодаря наличию суффиксоида (полусуффикса) - mann, продуктивность которого высока и который присутствует во многих номинациях с агентивной семантикой:

Seemann, Staatsmann, Kaufmann, Feuerwehrmann, Obmann.

Вопрос о том, сохраняют ли полусуффиксы семантику свободной лексемы, является дискуссионным (см. об этом [7]). Тем не менее, подстановка подобных словообразовательных конструкций в контекст, где референтом является лицо женского пола, не во всех случаях может быть успешной:

“Ihre Lehrzeit ist beendet, sie ist Industriekaufmann - ein sehr junger, sehr hübscher, sehr weiblicher Industriekaufmann.” [I. Kütter, цит. по 4, S.17]

Неопределенно-личное местоимение man также вызывает ассоциации с мужской агентивностью:

Mit dem wörtchen “man” fängt es an. “man” hat, “man” tut, “man” fühlt...: “man” wird für die beschreibung allgemeiner zustände, gefühle, situationen verwendet - für die menschheit schlechthin. Entlarvend sind sätze, die mit “als frau hat “man” ja... beginnen. “man” hat als frau keine identität. Frau kann sie nur als frau suchen [6, S. 33-34].

Дополнительным доказательством этого может служить анализ успешности нормирования языка в соответствии с требованиями феминисток (см. об этом [5]).

Так, несмотря на различия в синтаксическом поведении местоимений *man* и возникшего под влиянием феминистской критики языка местоимения *frau*, это местоимение уже встречается в рекламе и довольно органично (особенно по сравнению с другими требованиями, многие из которых не выполняются последовательно даже в таких радикальных изданиях, как журнал “Emma”) входит в письменную и устную, подчеркнута политически корректную речь, а также включено в новейшие толковые словари.

Исходя из приведенной выше аргументации, можно заключить, что - хотя слово *человек* в ряде случаев соотносится в русском языке только с лицами мужского пола - оно в значительно меньшей степени, чем *Mensch* и *Mann* в значении *человек* в немецком реферирует именно к полу обозначаемого лица.

В немецком языке *Mensch* и *Mann* проявляют значительно больший параллелизм и синонимичность значения, что проявляется не только на лексическом уровне, но и в словообразовании, грамматической категории неопределенности, запечатлевается во многих культурно значимых понятиях:

Meyers Großes Konversationslexikon, Der große Brockhaus не содержат лингвистических толкований данных концептов, но приводят понятия с точки зрения их общественной значимости. И эти издания включают ряд статей, указывающих на доминирующее положение мужчины:

Mannen - in der seemännischen Sprache etw. von Mann zu Mann weiter reichen;

Männerapostolat, Männerbund, Männerkindbett, Männervereine, Männerdienst.

Можно, выражаясь образно, утверждать, что значение *Mann* в лексиконе немецкого языка “разлито” шире, чем это происходит в русском языке со словом *человек*.

Еще одно отличие слов *Mann* и *мужчина*, явствующее из сравнения словарных дефиниций, - подчеркивание доминирующей, главенствующей роли мужчины в репродуктивном процессе. Большинство исследованных словарей в статье *mannlich*: под номером 1) дают интерпретацию, в которой акцентируется производящая, оплодотворяющая функция мужчины.

männlich:

1) zum zeugenden, befruchtenden Geschlecht gehörend; (GWDS)

1) dem zeugenden Geschlecht angehörend (WDG);

1) dem zeugenden, befruchtenden Geschlecht angehörend (DUW);

1. zum zeugenden, befruchtenden Geschlecht gehörig (Wahrig);

Лишь WW и Wahrig приводят в качестве третьего значения личностные качества: *mutig, tapfer, unerschrocken ausharrend*.

Как видно из приведенных дефиниций, первое значение слова *mannlich* в большинстве словарей интерпретируется как *zum zeugenden, befruchtenden Geschlecht gehörend*. В русских словарях аналогичные толкования отсутствуют. Напротив, акцентируется прокреативная функция женщины.

Русские лексемы *мужество, мужественность* концептуализируют личностные черты: храбрость, присутствие духа, твердость:

Мужество:

СЛРЯ: Храбрость, присутствие духа в опасности. *Проявить м. и стойкость*

СЛРЯ дает также ряд сходных по значению лексем:

мужаться (высок.) проявлять стойкость, мужество; **мужать/возмужать** 1. становиться зрелым, зреее, взрослым, взрослее (книжн.): *юноша мужает*. 2. (перен.) Становиться сильнее, крепче, выносливее, мужественнее.

Зафиксирован в СЛРЯ и ряд уменьшительных и уничижительных номинаций: **мужичок, мужичонка, мужичье**.

УСССРЯ: Присутствие духа в опасности, в беде и т.п.; храбрость, бесстрашие.

Мужественный (-ность):

СЛРЯ: Обладающий мужеством, выражающий мужество. *М. характер, м. вид*

УСССРЯ: Такой, который обладает мужеством; такой, который выражает мужество; исполненный мужества.

Как образцы сочетаемости приводится следующий ряд:

человек, женщина, юноша, девушка, солдат, разведчик, партизан, народ, лицо, черты лица, вид, характер, сердце, голос, поведение, ответ, поступок, решение, борьба

Немецкая номинация *Mannlichkeit*, напротив, часто интерпретируется в связи с потенцией

и аналогичными физиологическими особенностями мужчины как организма:

GWDS:

Männlichkeit:

- 1) männliches (3) Wesen;
- 2) das Mannsein in Bezug auf die Potenz, Zeugungsfähigkeit; Geschlechtsteile

DUW:

Männlichkeit: 1) männliches Wesen

- 2) das Mannsein in Bezug auf die Potenz

b)(verhüll.) männliche Geschlechtsteile (S. 986)

В ряде случаев отмечаются и личностные качества:

Wahrig:

Männlichkeit: Männliche Wesensart (S. 838)

Обобщая, можно констатировать меньшую распространенность, меньшие сочетаемостные возможности и способность образовывать устойчивые сочетания слова *мужчина* по сравнению со словом *Mann*, а также меньшую семантическую близость слов *человек* и *мужчина*, нежели слов *Mensch* - *Mann*.

При сравнении немецкого слова *Mann* и русского “мужчина” прежде всего следует отметить значительную количественную разницу. Русский язык не располагает в такой степени, как немецкий, устойчивыми выражениями, соотносимыми не только с мужчиной, но и с человеком в целом. Словарные статьи со словом “мужчина” занимают в русских словарях значительно меньшее пространство, чем в немецких. Отсутствуют соответствия полусуффиксу *-mann* и местоимению *man*. Типичное для русского языка большое количество неопределенноличных и безличных предложений, которые могут быть отнесены к любому лицу (*выше головы не прыгнешь*) также, по нашему мнению, снижает маскулинность русского языка. Слово *человек* в русском языке не вполне применимо не только к женщинам, но и далеко не во всех случаях может заменить собой слово *мужчина*:

(1) Он интересный *мужчина* (2) Он/она интересный *человек*

Пример (1) подчеркивает привлекательные для противоположного пола качества, тогда как пример (2) может относиться к лицам любого пола, акцентируя личностные качества, не связанные с полом референта.

Сопоставление словарных дефиниций лексических единиц *человек*, *мужчина* и *Mensch*, *Mann* приводит к выводу о том, что немецкие словари в значительно большей степени, нежели русские, дефинируют мужчину как лицо активное, более сексуализованное и подчеркивают его производящую функцию (*das zeugende, befruchtende Geschlecht*). Слово *мужественность*, в отличие от его немецкого соответствия *Männlichkeit*, трактуется словарями лишь в переносном смысле как отвага, храбрость, тогда как немецкие словари и в этом случае акцентируют физиологические аспекты.

На основании материалов словарей можно с известной долей осторожности сделать вывод о меньшей представленности в русском языке слова *мужчина*, нежели слова *женщина*. Однако это предположение требует дальнейшей проверки. Возможно, вместо него употребляется иное слово. Так, слово *мужик*, помеченное в словарях как просторечное, по нашим наблюдениям, в последнее время употребляется в устной неофициальной речи весьма часто. Оно также имеет большее количество дериватов: *мужичок*, *мужицкий*, *мужишонка*, *мужиловатый*, *помужицки* и т.п. Но и *мужик* не обнаруживает такой широкой распространенности в лексиконе русского языка, как *Mann* - в лексиконе немецкого.

Анализ лексикографических трудов показывает, что соотношение метагендерного и гендерного уровня в рассмотренных фрагментах лексической системы русского языка выражено более широко и отчетливо. В немецком же языке маскулинность более явно выступает в роли метагендерного (то есть человеческого в целом концепта). Таким образом, план содержания сравниваемых лексических единиц не вполне совпадает и соотносится с разными семантическими областями. Этот факт необходимо учитывать, в частности при рассмотрении гендерных аспектов межкультурной коммуникации, а также при анализе гендерной метафоры в трудах немецких и русских авторов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. - М., 1999. - 189 с.
2. Кирилина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации. Дисс. на соиск. ... д. филол. н. - М., 2000. - 369 с.
3. Колосова О.Н. Когнитивные основания языковых категорий (На материале современно-

го английского языка). Дисс. ... доктора филол. наук.- М., 1996.- 325 с.

4. Bachmann, S. "Sichtwechsel. Text- und Arbeitsbuch, Mittelstufe.- Klett, 1995.- 167 S.

5. Homberger, Dietrich. Männersprache - Frauensprache: Ein Problem der Sprachkultur? // Muttersprache, 1993.- 193.- S. 89-112.

6. Stefan, V. Häutungen. Fischer Tagebuch Verlag, Frankfurt/Main, 1994. - 178 S.

7. Stepanova M.D., Cernyseva I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.- М., 1986.- 247 S.

8. Weiss D. Kurica ne ptiza, (a) baba ne celovek // Slavische Linguistik, 1987.- S. 413-443.

СЛОВАРИ

1. **Идеографический словарь русского языка (ИСРЯ).** Сост. О.С. Баранов.- М., 1995.- 820с.

2. **Словарь русского языка** / Под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой.- М., 1991.- 917 с.

3. **Словарь синонимов русского языка** в двух томах / Под ред. А.П. Евгеньевой.- Л., 1971.- тт. 1: 680 с.- т.2: 856с..

4. **Учебный словарь сочетаемости слов русского языка** / Под ред. П.Н. Денисова и В.В. Морковкина.- М.: Русский язык, 1978

5. **Duden Deutsches Universalwörterbuch** / Hrsg.von G. Drosdowski.- Mannheim, 1989.- 1816 S.

6. **Duden Das große Wörterbuch der deutschen Sprache** in 6 Bänden/ Hrsg. von G. Drosdowski.- Mannheim, 1976-1981.- 2992 S.

7. **Wahrig** - G. Wahrig. Deutsches Wörterbuch.- Gütersloh, 1997.- 1420 S.

8. **Wörter und Wendungen.** Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch /Hrsg von E. Agricola.- Leipzig, 1977.- 818 S.

9. **Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache** in 6 Bänden/ Hrsg. von R. Klappenbach und W.W. Steinitz.- Berlin, 1978.- 4579 S.

ССРЯ- Словарь синонимов русского языка

УССРЯ - Учебный словарь сочетаемости слов русского языка.

DUW - Duden Deutsches Universalwörterbuch

GWDS - Duden Das große Wörterbuch der deutschen Sprache

WDG - Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache

WW - Wörter und Wendungen

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

СЛРЯ - Словарь русского языка